

中文名称：《实用翻译》课程教学大纲

英文名称：Practical Translation

一、课程基本信息

1. 课程编号：15021000000001，课程性质：硕士课程
2. 课程学时：总学时48，其中实验学时0。
3. 课程学分：3
4. 开课季节：春/秋
5. 开课教研室：外国语学院英语系
6. 课程类别：公共必修课
7. 课程类型：理论课
8. 考核方式：笔试（笔试、口试、考查、其他），考试方式：闭卷（闭卷、开卷）
9. 成绩计算方式：考勤（平时）50%+期末 50%
10. 适用学生（授课对象）：学术型硕士、全日制专业硕士
11. 适用学科、专业（领域）：学科一级 二级；专业（领域）全部专业
12. 教学团队成员：文珊， ， ， 。

二、课程性质与地位（需注明课程的性质和地位，课程在人才培养计划中的地位和作用，主要教学任务）

翻译是沟通各族人民思想，促进政治、经济、文化和科学技术交流的重要手段。培养学生的翻译能力是高等学校研究生教育的重要教学内容之一。翻译能力是学生对中国语言与文化以及对英语语言与文化的转换能力的综合体现。本课程旨在引导学生比较系统地掌握英汉翻译的基本理论知识、基本概念和常见的翻译方法，使其能够灵活地语用这些翻译理论和方法正确地翻译难度适中的英语翻译材料，为研究生以后的专业文献阅读与翻译打下良好的基础。本课程任务是培养翻译理解能力、翻译能力。

三、课程教学目标及学生应达到的能力

1. 实用翻译是大学英语教学改革方案中针对已修完大学英语四级的学生开设的选修课。
2. 课程的主要目的是培养学生对各种文体翻译（笔译）的实际操作能力。
3. 课程的教学任务是讲授翻译的基本理论和技巧，各种实用文体的特征及其翻译策略、方法和技巧，让学生进行大量的翻译赏析与实践。

4.课程的目的是使学生通过“实践——理论——实践”这样一种反复循环，从中找出一
般规律和方法，潜移默化地把握翻译的要点，使学生具备笔头翻译的基本能力。

5.提高学生的翻译能力。学生通过系统的英汉翻译理论的学习和实践，能对汉语文章进
行准确的语义分析，从文体角度把握源语（source language），能够独立完成课程中的各种
翻译练习，将中等难度的各类实用文本或段落译出。译文忠实于原文，语言通顺、连贯。

6.培养学生对译文赏析和评价的能力，且具有解决实际翻译问题的初步能力。

7.能够了解翻译的基本原理和技巧、常见实用文体的特征及其翻译策略；能够根据文体
特征和利用翻译的基本方法和技巧，翻译中等难度的英汉语实用文体文章，做到忠实、通顺。
速度为每小时 350 词。

四、课程教学内容简介、基本要求及学时安排

周次	授课(实验)章节和内容摘要	计划学时数	教学方式及学时分配				
			课堂	实验	现场	其他(一)	执行情况
第一周	Unit 1 课程介绍、要求及翻译导论	2	2				
第二周	Unit 2 中西翻译思想概述	2	2				
第三周	Unit 3 翻译学核心概念	2	2				
第四周	Unit 4 英汉语言对比	2	2				
第五周	Unit 5 词的翻译	2	2				
第六周	Unit 6 词的翻译						
第七周	Unit 7 句的翻译	2	2				
第八周	Unit 8 句的翻译	2	2				
第九周	Unit 9 文学文本翻译	2	2				
第十周	Unit 10 文学文本翻译	2	2				
第十一周	Unit 11 文学文本翻译	2	2				
第十二周	Unit 12 科技文本翻译	2	2				

周							
第十三周	Unit 13 科技文本翻译	2	2				
第十四周	Unit 14 科技文本翻译	2	2				
第十五周	Unit 15 新闻及广告翻译	2	2				
第十六周	期末考试	2	2				

五、课程教学方法与手段（注明授课方式：课堂讲授、实验室授课、学生参与讲授、课程讨论、校内外教学参观与考察等）

课堂以讲授、讨论、随堂翻译实践为主要形式。

在教学过程中，采用讲、练结合的方式，遵循因材施教、循序渐进的教学原则，贯彻互动式、启发式教学方法，充分运用教学课件、网络、多媒体等媒介组织和实施教学。通过大量练习和实践，逐步提高学生的翻译水平。

课外要求学生阅读不同题材的中英文本，体会不同文本的英汉翻译技巧。

六、学习要求、课程考核与成绩评定（包括课前课后学习要求，课堂讨论要求，作业要求，课程考核形式、考核要点，成绩评定比例等）

本课程是实践为主、理论为辅的课程。理论讲解少而精，实践的方式应多样化。考查主要采用闭卷方式，考试范围应涵盖所有讲授的理论和实践内容，应能客观反映出学生对本门课程的掌握程度。考核形式：闭卷笔试。考核要点：笔译相关理论与技巧及英汉互译实践。

试题类型与分值比例：短语翻译 20%、选择题 30%、句子翻译 25%、段落翻译 25%

七、本课程与其它课程的联系（预修课程、相关课程等）

本课程的性质和任务决定着与其它课程的紧密联系，翻译需要相关课程的背景知识，对于理解原文和翻译、语码转换有着十分重要的意义。但本课程任务是培养翻译理解能力、翻译能力。

八、建议教材及教学参考书（包括主要参考期刊、主要参考网站）

建议教材：《英译汉教程》，连淑能，高等教育出版社，2007

主要参考书：

- 包惠南.《文化语境与语言翻译》.北京：中国对外翻译出版公司，2003.
- 陈福康.《中国译学理论史稿》.上海：上海外语教育出版社，2000.
- 冯庆华.《英汉翻译基础教程》，北京：高等教育出版社，2008.
- 冯庆华.《文体翻译论》.上海：上海外语教育出版社,2002.
- 冯庆华.《实用翻译教程》（增订本）.上海：上海外语教育出版社,2003.
- 黄忠廉.《翻译本质论》.武汉：华中师范大学出版社。2002.
- 杰里米·芒迪[英].李德凤等（译）.《翻译学导论:理论与实践》，北京：商务印书馆，2004.
- 连淑能.《英译汉教程》，北京：高等教育出版社，2006.
- 马祖毅.《中国翻译简史》，中国对外翻译出版公司，2004.
- 谭载喜.《西方翻译简史》，北京：商务印书馆，2004.
- 王东风.《语言学与翻译：概念与方法》，上海：上海外语教育出版社，2009.
- 王东风.《文学翻译译注评》，北京：清华大学出版社，2017.
- 王宏印.《文学翻译批评论稿》，上海：上海外语教育出版社，2006.
- 王宏印.《新译学论稿》，北京：中国人民大学出版社，2011.
- 谢天振.《译介学》，上海外语教育出版社，1999.
- 谢天振.《当代国外翻译理论导读》，南开大学出版社，2008
- 谢天振.《中国20世纪外国文学翻译史》，湖北教育出版社，2007.
- 许钧.《翻译概论》，北京：外语教学与研究出版社，2009.

主要期刊：《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《语言与翻译》、
《东方翻译》、《译林》等

主要网站：

<http://www.cnki.net/>

<http://211.69.140.15:8085/>

<http://www.duxiu.com/>

http://muse.jhu.edu/demo/translation_and_literature/tal.html

http://traserver.tra.cuhk.edu.hk/eng_bulletin.html

http://traserver.tra.cuhk.edu.hk/eng_journal.html